

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ УКРАИНЫ
ВЫСШЕЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧЕБНОЕ ЗАВЕДЕНИЕ УКРАИНЫ
«УКРАИНСКАЯ МЕДИЦИНСКАЯ СТОМАТОЛОГИЧЕСКАЯ АКАДЕМИЯ»
Кафедра украиноведения и гуманитарной подготовки

В.И. Владимирова, И.В. Самойленко

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА

методические рекомендации
для самостоятельной работы
иностранных студентов, обучающихся на английском языке,
медицинского и стоматологического факультетов
при подготовке к работе с пациентами

(ВЫДЕЛИТЕЛЬНАЯ СИСТЕМА)

PRACTICAL COURSE OF THE RUSSIAN LANGUAGE

methodical recommendations
for self-work
foreign students studying in English,
medical and stomatological faculties
when preparing for work with patients

(EXCRETORY SYSTEM)

Полтава

2012

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ УКРАИНЫ
ВЫСШЕЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧЕБНОЕ ЗАВЕДЕНИЕ УКРАИНЫ
«УКРАИНСКАЯ МЕДИЦИНСКАЯ СТОМАТОЛОГИЧЕСКАЯ АКАДЕМИЯ»
Кафедра украиноведения и гуманитарной подготовки

В.И. Владимирова, И.В. Самойленко

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА

методические рекомендации
для самостоятельной работы
иностранных студентов, обучающихся на английском языке,
медицинского и стоматологического факультетов
при подготовке к работе с пациентами

(ВЫДЕЛИТЕЛЬНАЯ СИСТЕМА)

PRACTICAL COURSE OF THE RUSSIAN LANGUAGE

methodical recommendations
for self-work
foreign students studying in English,
medical and stomatological faculties
when preparing for work with patients

(EXCRETORY SYSTEM)

Полтава

2012

УДК 811.161.1:378.147(07)

Составители: Владимирова В.И., старший преподаватель кафедры украиноведения и гуманитарной подготовки ВГУЗУ «УМСА»,

Самойленко И.В., доцент кафедры украиноведения и гуманитарной подготовки ВГУЗУ «УМСА».

Рецензент: Беляева Е.Н., кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков с латинским языком и медицинской терминологией ВГУЗУ «УМСА».

Методические рекомендации предназначены в качестве практического пособия по русскому языку согласно образовательных потребностей иностранных студентов медицинских вузов, обучающихся на английском языке, которые могут использовать его для чтения учебной (научной) литературы по специальности и изложения содержания прочитанного, устного общения в процессе учебных занятий, для формирования правильного употребления лексико-грамматического материала, что способствует формированию клинического мышления у будущих врачей, а также подготовке к работе с пациентами.

Для иностранных студентов англоязычной формы обучения УМСА.

Рекомендовано ЦМК ВГУЗУ «УМСА», протокол № 3 от 15 ноября 2012 г.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Представленные методические рекомендации предназначены для иностранных студентов англоязычной формы обучения, обучающихся в медицинских вузах.

В данных методических рекомендациях «Выделительная система» представлены речевые конструкции научного стиля, упражнения для активизации этих конструкций, адаптированные научные тексты, основной грамматический материал и русско-английский словарь.

Предложенный лексический материал (слова, словосочетания), основной грамматический материал, предтекстовые и послетекстовые задания отрабатывают лексико-грамматический материал и снимают трудности при изучении темы.

Задания к тексту направлены на контроль понимания иностранными студентами, обучающимся на английском языке, изучаемых текстов, терминологии, умение извлекать необходимую информацию, строить монологические высказывания и аргументировать их.

Ситуативные задания к тексту помогают иностранным студентам англоязычной формы обучения подготовиться к реальной коммуникации – монологическому и диалогическому высказываниям, ведению монолога и диалога по предложенной теме, общению с пациентами, умению оформлять медицинскую документацию (историю болезни пациента).

Методические рекомендации предназначены для усвоения и закрепления минимума общенаучной и достаточно большого объёма специальной лексики, для формирования у иностранных студентов, обучающихся на английском языке, представления о структуре учебно-научного текста, умения выделять основную информацию.

В методических рекомендациях особое внимание уделено грамматическим заданиям, предполагающим поиск ответов на косвенные вопросы, являющимся определённым этапом в подготовке к будущей практической деятельности; лексической работе, многократное обращение к лексике занятия способствует её произвольному запоминанию.

В представленных методических рекомендациях собран большой лексический материал, связанный с проблемами культуры речи будущих медиков.

Методические рекомендации отличаются структурной прозрачностью, мотивированной логикой изложения материала, выдержаны все нормы современного правописания.

ТЕМА: РАССПРОС ПО ВЫДЕЛИТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЕ

TOPIC: INQUIRY ABOUT EXCRETORY SYSTEM

Exercise 1. *Read words. Write down English equivalents of these words.*

Поясница, потливость, слабость, утомляемость, отёк, резь, апатия, вялость, тошнота, рвота, зуд, моча, мочеиспускание.

Exercise 2. *Read word combinations. Write down English equivalents of these word combinations.*

Боль в поясничной области, односторонняя боль в поясничной области, ноющая боль, боль ноющего характера, правое подреберье, левое подреберье, паховая область, отёк лица, отёк век, отёк туловища, боль при мочеиспускании, резь при мочеиспускании, режущая боль, режущая боль при мочеиспускании, боль при мочеиспускании режущего характера.

Exercise 3. *Make up the sentences as in the model using the words of the exercise.*

Model 1: – Какого характера у Вас боль?
– Сильная боль.

Постоянная, приступообразная, тупая, ноющая, острая, режущая, давящая, сжимающая, колющая.

- Model 2:** – Куда иррадирует боль?
– В левую половину тела.

Левый пах, правый пах, вниз, вверх, область правого подреберья, область, левого подреберья.

- Model 3:** – Где Вы ощущаете боли?
– В левой части поясничной области.

Поясница, область поясницы, правая часть поясницы.

- Model 4:** – Где у Вас отёки?
– Под глазами.

На лице, на конечности, на туловище, на пояснице.

Exercise 4. *Put the words in brackets into the correct form.*

1. – Он жалуется ... (боль в области поясницы).
2. – Он чувствует боль ... (правая часть поясничной области).
3. – ... (я) болят почки.
4. – Боль отдаёт ... (левый пах).
5. – Боль иррадирует ... (область правого подреберья).
6. – Больной жалуется ... (ухудшения зрения).
7. – Кожный зуд бывает ... (область поясницы).

Exercise 5. *What kind questions do the underlined words answer on?*

1. – ... ?

- У меня сильно болит поясница.
2. – ... ?
- Отёки появляются утром.
3. – ... ?
- Моча мутная.
4. – ... ?
- Моча прозрачная.
5. – ... ?
- Её беспокоит кожный зуд.
6. – ... ?
- Кожный зуд бывает в области поясницы.
7. – ... ?
- Одышка появляется при физической нагрузке.
8. – ... ?
- Поясница болит при движении и в покое.

Exercise 6. Read the doctor's questions. Make up patient's answer to the doctor's questions.

1. – Какие боли Вы ощущаете: острые или тупые, ноющие?
–
2. – Боли постоянные или приступообразные?
–
3. – Когда появляются боли: при движении или в покое?
–
4. – Мочеиспускание частое или редкое?
–
5. – Какого цвета моча: соломенного или буро-красного?
–
6. – Моча мутная или прозрачная?

–

7. – Отеки держатся или быстро исчезают?

–

8. – Одышка появляется при физической нагрузке или в покое?

–

Exercise 7. Make up the sentences as in model using the words of the exercise.

Model 1: – Когда Вы заболели?

– Вчера.

На прошлой неделе, несколько дней назад, два дня назад, три дня назад, сегодня, позавчера.

Model 2: – С чего началось заболевание?

– С высокой температуры.

Боль в пояснице, боль в области поясницы, боль в левой части поясницы, боль в правой части поясницы, головная боль, тошнота, рвота, слабость, утомляемость.

Model 3: – Какие признаки появились сначала?

– Головная боль.

Режущие боли, боли в пояснице, рвота, тошнота, температура, кожный зуд, резь при мочеиспускании.

Model 4: – Какие болезни Вы перенесли в детстве/юности?

– Корь.

Коклюш, скарлатина, простуда, грипп, болезнь Боткина.

Exercise 8. Make up word combinations using the verbs.

Ощущать, отдавать, irradiровать, возникать, проходить.

Exercise 9. Describe the character of next phenomena using words for a information.

Example: кашель – сухой кашель, влажный кашель.

Моча – ...;

мочеиспускание – ...;

боль – ...;

сон – ...;

аппетит –

Word for an information:

Режущий, колющий, мутный, прозрачный, частый, ноющий, редкий, плохой, хороший, спокойный, беспокойный, жёлтый, глубокий, поверхностный.

Exercise 10. a) Compare patient's speech and doctor's speech.

Patient (complaints)	Doctor (record in a case history)
1. Болит поясница с правой	1. Односторонняя боль в правой

<p>стороны.</p> <p>2. Постоянно ноет в пояснице.</p> <p>3. Болит голова.</p> <p>4. Постоянно хочу спать.</p> <p>5. Отекает лицо, ноги, поясница.</p> <p>6. Зудит, чешется все тело.</p> <p>7. Быстро устаю.</p> <p>8. Тошнит.</p>	<p>части поясничной области.</p> <p>2. Ноющие боли в поясничной области.</p> <p>3. Головная боль.</p> <p>4. Сонливость.</p> <p>5. Отёки лица, голени, в области поясницы.</p> <p>6. Кожный зуд.</p> <p>7. Утомляемость.</p> <p>8. Тошнота.</p>
---	--

b) Recover the doctor's questions to the patient using the case history and patient's complaints.

Exercise 11. You should correctly write down the doctor's note in the case history.

Он чувствует	односторонняя боль в правой части
Поясница болит	поясничной области
Он перенес коклюш	движение, покой
У него отёки	детство, юность
Боль отдаёт	глаза, лицо
Боль иррадирует	левый пах
Она ощущает боль	правое подреберье
Он жалуется	область поясницы
	вялость, кожный зуд
	отёки, тошнота

Exercise 12. Read the complaints of patient and write down them using the professional form of record in a case history.

Example: Ноет в пояснице. – У больного ноющая боль в области поясницы.

1. Ноет поясница слева. –
2. Ноет поясница справа. –
3. Болит голова. –
4. Постоянно хочу спать. –
5. Отекает лицо, поясница, веки. –
6. Отекают ноги. –
7. Зудит тело. –
8. Чешется тело. –
9. Чувствую боль при мочеиспускании. –
10. Быстро устаю. –
11. Тошнит. –

Exercise 13. *Transform the special doctor's questions in alternative ones.*

1. Где Вы ощущаете боли (правая часть поясницы, левая часть поясницы)?
2. Какого характера боли Вас беспокоят (тупые, ноющие, острые, режущие)?
3. Какие у Вас боли (постоянные, приступообразные)?
4. Куда иррадиируют боли (левый пах, правый пах, вниз, вверх, область левого подреберья, область правого подреберья)?
5. Отеки бывают (лицо, конечности)?
6. Какой у Вас сон (хороший, плохой, глубокий, поверхностный)?

Exercise 14. *Fill the columns using the following words.*

Кашель, зудеть, отёк, сильный, сон, отекает, кашлять, отёчный, сонливость, беспокойный, тошнить, усталость, боль, больной, спать, болеть.

Exercise 15. Match the line in A with a line in B to make a question. Then find answer in C.

А	В	С
На что	жалуетесь	3-5 минут
Чем	началось заболевание	на боль в пояснице
Сколько времени	вы перенесли в детстве	страхом смерти
Через сколько времени	длится болевой приступ	боль в области сердца
когда	сопровождается боль	одышка
Какие заболевания	вы ощущаете	с сухого кашля
С чего	повторяется болевой приступ	коклюш
Что	появилась	через несколько часов
Сколько раз в день	снимают боль	20-30 раз в день
Какие лекарства	повторяется приступ	валидол под язык

Exercise 16. Ask questions about statements.

Example: Он жалуется на головную боль. – На что он жалуется?

1. Боль отдаёт в правый пах.

– ... ?

2. Боль иррадирует вниз.

– ... ?

3. Он ощущает боль в правой части поясницы.

– ... ?

4. У него отекают веки, лицо, конечности?
– ... ?
5. У него острая режущая боль.
– ... ?
6. У него кожный зуд.
– ... ?
7. Отеки проходят самостоятельно.
– ... ?
8. Болевой приступ повторяется через несколько часов.
– ... ?
9. Болевой приступ длится 3-5 минут.
– ... ?
10. Отеки появляются утром.
– ... ?

Exercise 17. Read the dialogue and make up your own dialogue by analogy.

- На что Вы жалуетесь?
- У меня сильно болит поясница.

- Где Вы чувствуете боли?
- В области правой части поясницы.

- Какие боли Вы ощущаете: острые или тупые, ноющие или режущие?
- Острые, режущие.

- Боли постоянные или приступообразные?
- Приступообразные.

- Когда проявляются боли: когда двигаетесь или в покое?
- Когда двигаюсь.

- Мочеиспускание частое или редкое?
- Частое.

- Какого цвета моча: жёлтого или буро-красного?
- Буро-красного.

- Моча мутная или прозрачная?
- Мутная.

- Что Вас ещё беспокоит?
- Отёки.

- Где у Вас отёки?
- У меня мешки под глазами, отекает лицо, конечности.

- Когда появились отёки?
- Несколько недель назад.

- Отёки долго держатся или быстро проходят?
- Долго держатся.

- Вас беспокоит кожный зуд?
- Да.

- В какой части тела бывает кожный зуд?
- В области поясницы.

- Тошнота и рвота бывают?
- Да.

- Головная боль бывает?
- Да.

- Одышка есть?
- Да.

- Когда появляется одышка: при движении или в покое?
- При движении.

- Когда Вы заболели?
- Две недели назад.

- С чего началось заболевание?
- С боли в области поясницы.

- Какие заболевания Вы перенесли до этого заболевания?
- Ангину.

- Какие заболевания Вы перенесли в детстве?
- Коклюш, корь.

Exercise 18. Recover the question of doctor on the answer of patient.

- ... ?
- У меня сильно болит голова и поясница.

– ... ?

– Боли тупые.

– ... ?

– Боли постоянные, ноющие.

– ... ?

– Поясница болит, когда двигаюсь.

– ... ?

– Сначала мочеиспускание было частое.

– ... ?

– Очень мало.

– ... ?

– Моча мутная. Иногда красноватая.

– ... ?

– У меня отекают ноги и лицо.

– ... ?

– Отеки появились сразу, как заболел.

– ... ?

– Зуд не беспокоит.

– ... ?

– Тошнит.

– ... ?

– Сон плохой. Иногда бывает бессонница.

– ... ?

– Аппетита нет совсем.

– ... ?

– Одышка появляется при движении.

– ... ?

– Заболел месяц назад.

– ... ?

– Сначала появилась температура, боли в пояснице, потом отёки на лице и на ногах.

– ... ?

– Заболел сразу.

– ... ?

– До болезни сильно простудился.

– ... ?

– В детстве перенес скарлатину.

Exercise 19. Put the words in brackets into the correct form.

1. Одышка бывает ... (движение).

2. В детстве перенес ... (скарлатина).
3. Сначала отёки ... (лицо, ноги).
4. Кожный зуд бывает ... (область поясницы).
5. Боли отдают ... (правый пах).
6. Боли проходят после ... (приём лекарств).
7. Больной перенёс ... (ангина).
8. Больная заболела после ... (простуда).
9. Мочеиспускание сопровождается ... (режущая боль).
10. Заболевание началось ... (простуда).

Exercise 20. *Make inquiries a patient about the disease of the excretory system using the following plan.*

- 1) жалобы больного
- 2) характер болей
- 3) время их появления
- 4) локализация болей
- 5) иррадиация болей
- 6) наличие болей и рези при мочеиспускании
- 7) наличие частых мочеиспусканий
- 8) цвет мочи
- 9) место появления отёков
- 10) время их появления
- 11) другие жалобы
- 12) кожный зуд, тошнота, рвота, головная боль
- 13) сон, аппетит, зрение
- 14) одышка и условия её появления
- 15) время начала заболевания
- 16) начало заболевания

Exercise 21. Read the text and write down basic symptoms of chronic nephrite.

Text

Хронический нефрит

Жалобы. Больные жалуются на слабость, апатию, головные боли, плохой аппетит. Кожа бледная. У больных отекает лицо, голени. Кожа сухая. Иногда бывает кожный зуд. Язык и слизистая оболочка рта сухие. У больных бывают признаки интоксикации нервной системы: вялость, сонливость, скованность, расстройство сознания.

Мало выделяется мочи, появляется полная анурия. Иногда возникает уремическая кома.

Хронический нефрит сопровождается тошнотой, рвотой, поносами с примесью крови.

Больные также жалуются на жажду.

Exercise 22. Using information of text write doctor's questions to the patient with a chronic nephrite.

Check yourself

Exercise 1. Translate the words from English into Russian.

Loin - ..., hyperhidrosis - ..., weakness - ..., fatigability - ..., edema - ..., apathies - ..., flaccidity - ..., nausea - ..., vomiting - ..., urine - ..., uresis -

Exercise 2. Translate the word combinations into Russian.

Pain in lumbar region - ..., boring pain - ..., right hypochondrium - ..., left hypochondrium - ..., inguinal region - ..., face edema - ..., eyelid edema - ..., trunk edema - ..., pain by uresis -

Exercise 3. Translate the following sentences.

1. The pain irradiates to the right side.
2. The pain irradiates down.
3. He feels pain in the right part of loin.
4. He has an edema of eyelids, face and limbs.
5. He has an acute sharping pain.
6. He has a skin itch.
7. The pain attacks repeats in several hours.
8. The attack lasts 3-5 minutes.
9. The edemas appear in the morning.

Exercise 4. Read the text. Using information of the text

- consult a patient on a question about his (her) blood and urine test;

- recommend the need able investigation to the patient.

Text

Blood and Urine Tests

Blood for tests is usually withdrawn from a fingertip, earlobe, or a vein. Blood testing takes time and preservatives must be added to a blood specimen to preserve it for the whole laboratory testing. Quantitative laboratory blood guide to the patient's condition. Blood count includes indications of hemoglobin, erythrocytes, leukocytes, electrolytes, color index, basophils, lymphocyte sedimentation rate (CO \ominus), thrombocytes, protein, sugars, bilirubin, cholesterol, blood clotting, etc.

Fresh specimens of urine should be used for all tests because changes in the compositions occur when the urine is allowed to stand, especially if it is infected. The complete specimen should be well mixed, but not centrifuged or filtered, before taking out a portion for testing. The specimen container should be absolutely clean and free from contaminants. Routine chemical analysis of urine generally includes testing for pH (acidity), protein, sugar, glucose, ketones, blood, bilirubin and nitrite.

If you are tired

1

A doctor had a patient who used to stop him in the street whenever he met him, and ask his advice. The doctor had had enough of this and decided to teach him a lesson. So, the next time the patient stopped him in the street and asked his advice about a pain, the doctor made him shut his eyes and put out his tongue. Then he went away, leaving the patient standing in the street with his eyes shut and his tongue out.

2

A psychiatrist was asking questions to test his patient.

“Do you ever hear voices without knowing who is speaking or where the voices are coming from?”

“Yes, sir, I do.”

“And when does this occur?”

“When I answer the telephone.”

3

As the doctor completes his examination of the patient, he said, “I can’t find a cause for your complaint. Frankly, I think it’s due to drinking” – “In that case,” said the patient, “I’ll come when you’re sober.”

Exercise 5. *Using information of text makes up and writes down dialogue*

«Doctor and patient with the symptoms of an acute pyelonephritis».

Vocabulary

апатия – n. apathy

бессонница – n. insomnia

бледный – adj. pale

буро-красный – adj. dark red

в детстве – in childhood

в юности – in youth

вверх – up

веко – n. eyelid

вниз – down

вялость – n. flaccidity

глубокий сон – deep sleep

голень – n. crus

держаться (отёки) – to stay

детство – n. childhood

жажда – n. thirst

желтый – adj. yellow

зрение – n. vision

зуд – n. itch

интоксикация – n. intoxication

кожа – n. skin

кожный зуд – skin itch

коклюш – whooping cough

кома – n. coma

конечности – n. pl. limbs, extremities

корь – n. measles

лицо – n. face

мешки под глазами – bags under eyes

мочеиспускание – n. uresis

мутный – adj. dull
наличие – n. presence
начало заболевания – onset of disease
нервная система – nervous system
ныть – to ache, hurt
односторонняя боль – one-sided pain
отекает – to swell
отёк – n. edema
отёчность – n. swellness
отёчный – adj. edematic
пах – n. groin
паховая область – inguinal region
перенести заболевание – to have a disease
подреберье – n. hypochondrium
потливость – n. hyperhidrosis
появление – n. onset
поясница – n. loin
поясничная область – lumbar region
правое подреберье – right hypochondrium
прозрачный – adj. transparent
простуда – n. cold
простудиться – to get/have cold
проходить (отёки) – to fall
расстройство сознания – disorder of consciousness
редкое мочеиспускание – rare uresis
резь – n. colic
режущая боль – sharp pain
скарлатина – scarlet fever
слева – on the left
слизистая оболочка рта – mucous tunic

справа – on the right

сразу – at once

тониить – to feel sick

туловище – n. trunk

условие – n. condition

уставать – to get tired

утомляемость – n. fatigability

частое мочеиспускание – frequent uresis

часть – n. part

чесаться – to itch

юность – n. youth

Список рекомендованной литературы

1. Дьякова В.Н. Диалог врача с больным. – С.-Пб., 2005.
2. Дьякова В.Н. Подготовка к клинической практике. – С.-Пб., 2005.
3. Лукьянова Л.В. Русский язык для студентов-медиков. – С.-Пб., 2005.
4. Большой русско-английский медицинский словарь. Ок. 70 000 терминов. - М: РУССО, 2000. — 704 с.

